

..... [p1] .....

Beernem Bloemendale<sup>1</sup> by Brugge

22 Junii 1882.

Zeer Eerw. Heer,

Ik geef een leesboekken uit by M<sup>r</sup> J. Demeester onder titel "Christen Heldenmoed" bestaande uit eenige korte verhalen, meestendeels genomen uit de werken van J.M. Neale Maar, de eerste jaren van R.d.H. eens doorlopende, vinde ik daar dat gy er zelve reeds twee van hebt vertaald en uitgegeven te weten "De legende van S<sup>te</sup> Dorothea"<sup>2</sup>

..... [p2] .....

en "Jan Goejan".<sup>3</sup> Het spyt my uitermaten dat ik het niet eer gezien heb; nu is het te laat want het laatste blad van myn boekken is onder druk, en al 't voorige is afgetrokken op duist. Myn vertaling, haastig en misschien niet nauw keurig gewrocht, laat zonder twyfel veel te wenschen. Gelief my dus te verontschuldigen zoo ik onbewust drukke wat gy reeds zoowel hadt uitgegeven. - Daar ik alsan nog in Engeland verblyvende ben,<sup>4</sup> my oefenende in het schryven van de Engelsche Taal, en, voor zooveel in myne krachten, beloofd heb wat mede te helpen in eenige tydschriften aldaar, zou ik geren 't eene en 't ander vertalen

..... [p3] .....

.....

1 Bloemendale verwijst naar de buurt van het Kasteel Bloemendale en het park. Camiel Marichal werd geboren in de Bloemendalestraat op 4 mei 1860. Daar staat nu een monumentje ter ere van hem.

2 J.M.Neale (auteur); G. Gezelle (vertaler), De legende der H. Dorothea. In: Rond den Heerd: 1 (3 February 1866) 10, p.77-80.

3 J.M.Neale (auteur); G. Gezelle (vertaler), Jan Goejan. In: Rond den Heerd: 1 (5 Mei 1866) 23, p.184-185.

In vertaling van Guido Gezelle verscheen ook *De doolaards in Egypten* in 1865-1866 als feuilleton in *Rond den Heerd*. Het werd in 1871 afzonderlijk uitgegeven. Het is een vertaling van *The Egyptian Wanderers* (1854) van John Mason Neale. Het verhaal speelt zich af in Egypte onder Romeins bewind. Op de vlucht voor vervolging trekt een christelijk gezin met drie kinderen de wildernis in, waar het vele spannende avonturen beleeft.

4 Camiel Marichal had wijsbegeerte gestudeerd in Engeland, vanaf 1880 vestigde hij zich in Londen waar hij o.m. voor de *Times* schreef.

uit het vlaamsche, onder andere eenige vertels uit den ouden R.d.H. zooals: “Weet-je niet hoe late het is?”<sup>5</sup> [”]Pietje op den Peereboom”<sup>6</sup> enz., trachtende, door vrye vertaling, er een Engelsche eigenaardigheid aan te geven merkende nogthands dat ze van den vlaamsche komen. Ik ware u hoogst dankbaar, kondet gy my, Eerweerde Heer, daar toelating voor geven;<sup>7</sup> als ook my eens berichten of er ooit een vlaamsche vertaling bestaan heeft van “The lay of last Minstrel”<sup>8</sup> W. Scott. Daar ik het vertaald heb, zou ik het misschien hier of daar laten drukken, als er schatie<sup>9</sup> is.-<sup>10</sup>

Ik denk binnen eenige dagen naar Engeland weder te keeren: kon ik u in iets dienst bewyzen aldaar, het zou my

..... [p4].....

zeer aangenaam zyn: Myn adres in London is:

C.M... - 6. Colville Road

Bayswater

W London

Aanveerd, Zeer Eerweerde Heer, myne eerbiedigste groetenissen,

Uw oodmoedige dienaar

Cm. Marichal<sup>11</sup>

.....

5 G. Gezelle, Weet-je niet hoe late het is? In: *Rond den Heerd*: 1 (9 December 1865) 2, p.14-15.

6 G. Gezelle, Pietjen op den pereboom. In: *Rond den Heerd*: 1 (19 Mei 1866) 25, p.201-202.

7 De rechten van *Rond den Heerd* lagen niet meer bij Guido Gezelle maar bij Adolf Duclos.

8 ‘The Lay of the Last Minstrel’ is een verhalend gedicht in zes canto's van Walter Scott. Het speelt zich af in de Scottish Borders in het midden van de 16e eeuw en wordt in het werk weergegeven als gezongen door een minnestreel aan het eind van de 17e eeuw.

9 L.L. De Bo, *Westvlaamsch Idioticon*. Brugge: Gailliard, 1878, p.847: “Schasi, v, klemt. op scha. Westvlaamsche uitspraak van Schaarsheid.”

10 De vertaling van Scott is niet verschenen, maar Camille Marichal publiceerde tussen 3 juli 1881 en 10 september 1882 in *Rond den Heerd* wel het verhaal ‘De propheet der vervallen abdie’ dat zich in Ierland afspeelt.

11 Onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.

P.S. Ik hoorde van den uchtend een vrouwe van te lande zeggen: “t en is daar niet te kort; zy hebben er alles in multum” - De eerste u uigesproken op zyn vlaamsche zooals in mullen. - misschien is dit een dier latynsche spreuken, die nog onopgeraapt zyn -

Dienaar [xx]



## Briefbeschrijving

Verzender	Marichal, Camiel Hector
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	22/06/1882
Verzendingsplaats	Beernem (Beernem)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 174 mm x 112 mm papier, roze papiersoort: 4 zijden beschreven; zijden 2 en 4 verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5250
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11552">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11552</a>

## Inhoud

Incipit	Ik geef een leesboekskén
---------	--------------------------

---

Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	22/06/1882, Beernem, Camiel Hector Marichal aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau, Universiteit Antwerpen; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---